



Treaty Series No. 4 (1952)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
regarding Rights of Fishery in areas of the
Ecrehos and Minquiers

London, 30th January, 1951

[Ratifications exchanged at Paris on 24th September, 1951]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty
January 1952*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 3s. 6d. NET

Cmd. 8444

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING RIGHTS OF FISHERY IN AREAS OF THE ECHEHOS AND MINQUIERS

London, 30th January, 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Considering that they have decided to request the International Court of Justice at The Hague to determine to which of them sovereignty over the islets within the Ecrehos and Minquiers groups should be attributed;

Having regard to the Convention between Great Britain and France signed on 2nd August, 1839,⁽¹⁾ for defining and regulating the Limits of the Exclusive Right of the Oyster and other Fishery on the Coasts of Great Britain and of France (hereinafter referred to as the 1839 Convention);

Desiring, without prejudice to the determination of the question of sovereignty, to settle certain differences which have arisen between them with reference to fishing rights in the areas of the Ecrehos and Minquiers;

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

Subject to the provisions of Articles II, III and IV of the present Agreement, the 1839 Convention⁽¹⁾ shall, as between the Contracting Parties, be interpreted as conferring on British nationals and French nationals equal rights of fishery in the whole area between the limit of three miles calculated from low-water mark on the coast of the island of Jersey and the limit within which the exclusive right of fishing is reserved to French nationals by the 1839 Convention as redefined by the Declaration between the United Kingdom and the Irish Free State and France regarding the limits of French Fisheries in Granville Bay signed on 20th December, 1928.⁽²⁾

ARTICLE II

(a) The Contracting Party, which is held to have sovereignty over the Maitresse Ile in the Ecrehos group, shall have the right to grant fishing concessions within a zone (hereinafter referred to as Zone A) having a radius of one-third of a mile and centred on the beacon situated in the middle of that island, subject to the exceptions set out in paragraph (b) of this Article.

(b)—(i) The whole of the two isolated rocks which lie between the Colombier and the Maitresse Ile shall be included within Zone A.

(ii) The whole of the island of Marmotier together with the rocks at the southernmost extremity thereof, the isolated rock which lies to the south-westward of the island and the whole of the Bigorne Bank shall be excluded from Zone A.

ARTICLE III

(a) The Contracting Party, which is held to have sovereignty over the Maitresse Ile in the Minquiers group, shall have the right to grant fishing concessions within a zone (hereinafter referred to as Zone B) having a radius of one half mile and centred on the point where the flagstaff situated on the

⁽¹⁾ C. 209.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 2 (1929)," Cmd. 3254.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES DROITS DE PECHE DANS LES PARAGES DES ECREHOUS ET DES MINQUIERS

Londres, le 30 janvier 1951

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Considérant qu'ils ont décidé de demander à la Cour internationale de Justice de La Haye de dire à laquelle des deux Puissances doit être attribuée la souveraineté sur les îlots inclus dans les groupes des Écréhous et des Minquiers ;

Vu la Convention signée par la France et la Grande-Bretagne le 2 août 1839 afin de définir les limites du droit exclusif de pêche aux huîtres et autres pêches sur les côtes de France et de Grande-Bretagne (ci-après dénommée Convention de 1839) ;

Désirant résoudre définitivement, quelle que doive être la décision de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne l'attribution de la souveraineté, certaines divergences de vues qui se sont produites entre eux au sujet des droits de pêche dans les parages des Écréhous et des Minquiers ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Dans les relations des Parties contractantes entre elles et sauf l'effet des articles II, III et IV ci-après, la Convention de 1839 sera interprétée comme reconnaissant aux nationaux français et aux nationaux britanniques des droits égaux en matière de pêche dans tout l'espace compris entre la limite de trois milles, comptés à partir de la laisse de basse mer autour de l'Île de Jersey, et la limite à l'intérieur de laquelle le droit exclusif de pêche est réservé aux nationaux français par la Convention de 1839, limite définie à nouveau par la Déclaration concernant les limites des pêcheries françaises dans la baie de Granville, conclue entre la France, d'une part, et le Royaume-Uni et l'Etat libre d'Irlande, d'autre part, et signée le 20 décembre 1928.

ARTICLE II

(a) La Partie contractante qui se verra attribuer la souveraineté sur la Maîtresse Ile des Écréhous aura le droit de concéder des établissements de pêche à l'intérieur d'une zone (ci-après dénommée zone A) d'un tiers de mille de rayon ayant pour centre la balise érigée au milieu de cette île, sous réserve des exceptions énumérées au paragraphe (b) du présent article.

(b)—(i) Les deux rochers isolés situés entre le Colombier et la Maîtresse Ile seront compris entièrement dans la zone A.

(ii) L'Île de Marmotier, dans son entier, avec les rochers de son extrémité sud et le rocher isolé qui la déborde au sud-ouest, ainsi que la totalité du banc de la Bigorne, seront exclus de la zone A.

ARTICLE III

(a) La Partie contractante qui se verra attribuer la souveraineté sur la Maîtresse Ile des Minquiers aura le droit de concéder des établissements de pêche dans une zone (ci-après dénommée zone B) d'un demi-mille de rayon ayant pour centre l'emplacement occupé le 24 juillet 1950 par le mât de

northern part of the island stood on 24th July, 1950, subject to the exceptions set out in paragraph (b) of this Article.

(b)—(i) The whole of the group of rocks known as the “Rocher du Sud” (but not the “Rocher du Sud Bas”) shall be included within Zone B.

(ii) The whole of the Red Fourchi Bank shall be excluded from Zone B.

ARTICLE IV

(a) If it is held that the United Kingdom has sovereignty over the Pipette rocks, the Government of the United Kingdom shall have the right to grant fishing concessions within a zone (hereinafter referred to as Zone C) having a radius of one half mile and centred on the Pipette Beacon erected on the rock which on French chart No. 4599⁽³⁾ bears the mark 13.3. It is, however, agreed that Zone C shall include the whole of the group of rocks known as “La Carrée.”

(b) If it is held that France has sovereignty over the rocks known as the Maisons, the Government of the French Republic shall have the right to grant fishing concessions within a zone (hereinafter referred to as Zone D) having a radius of one half mile and centred on the Maisons Beacon erected on the rock which on French chart No. 4599 bears the mark 20. It is, however, agreed that Zone D shall include the whole of the group of rocks known as “La Vision.”

ARTICLE V

(a) In the present Agreement, the word “mile” means a sea-mile equal to one minute of latitude.

(b) For the purpose of the application of Articles II, III and IV, the area of the rocks and banks, to be included in or excluded from Zones A, B, C and D, shall be the area which is uncovered at the lowest low-water.

(c) The limits of Zones A, B, C and D, shall be as shown on the two charts annexed to the present Agreement. If there should be any discrepancy between the limits as shown on the charts and as described in Articles II, III and IV, the limits shown on the charts shall prevail.

ARTICLE VI

(a) Concessions granted in accordance with the present Agreement shall—

- (i) cover areas adjoining land which is above water at all states of the tide ;
- (ii) be clearly defined as regards the area to be covered, which, where practicable, shall be clearly marked ;
- (iii) be used *bona fide* for the purposes of fishing, or breeding or conserving fish, including crustaceans and shell-fish.

(b) Such concessions shall be granted by the Government of the United Kingdom to British nationals only and by the Government of the French Republic to French nationals only.

(c) The nationals of one Contracting Party shall be prohibited from fishing within the limits of any concession granted by the other. Such prohibition shall apply to all types of fishing, including oyster fishing, within the limits of the concession.

(d) The Contracting Party granting a concession shall give notice thereof to the other Contracting Party and the prohibition mentioned in paragraph (c) of this Article shall take effect three months after receipt of the notification by the latter.

⁽³⁾ Not reproduced.

pavillon érigé dans la partie nord de l'île, sous réserve des exceptions énumérées au paragraphe (b) du présent article.

(b)—(i) Le groupe de rochers dit "Rocher du Sud" (mais non le groupe de rochers dit "Rocher du Sud Bas") sera, tout entier, compris dans la zone B.

(ii) Le banc dit "Banc de la Fourchi Rouge" restera, tout entier, en dehors de la zone B.

ARTICLE IV

(a) Si la souveraineté sur les rochers dits "Rochers Pipette" est attribuée au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de concéder des établissements de pêche dans une zone (ci-après dénommée zone C) d'un demi-mille de rayon ayant pour centre la balise de Pipette érigée sur le rocher qui porte sur la carte française no. 4599 la cote 13,3. Il est cependant convenu que le groupe de rochers dit "La Carrée" sera compris en entier dans la zone C.

(b) Si la souveraineté sur les rochers dits "Les Maisons" est attribuée à la France, le Gouvernement de la République française aura le droit de concéder des établissements de pêche dans une zone (ci-après dénommée zone D) d'un demi-mille de rayon ayant pour centre la tourelle des Maisons érigée sur le rocher qui porte sur la carte française no. 4599 la cote 20. Il est cependant convenu que le groupe de rochers dit "La Vision" sera compris en entier dans la zone D.

ARTICLE V

(a) Dans le présent Accord, le terme "mille" signifie un mille marin égal à une minute de latitude.

(b) Pour l'application des articles II, III et IV, la surface des rochers et des grèves compris dans les zones A, B, C et D, ou qui en sont exclus aux termes desdits articles, sera celle qui découvre aux plus grandes basses mers.

(c) Les limites des zones A, B, C et D sont portées sur les deux cartes annexées à la présente Convention. En cas de divergence entre les limites portées sur ces cartes et leur description dans les articles II, III et IV, les limites portées sur les cartes feront foi.

ARTICLE VI

(a) Les établissements de pêche concédés en vertu du présent Accord devront être :

(i) contigus à une partie du relief qui ne couvre jamais :

(ii) clairement définis en ce qui concerne leur superficie et clairement marqués sauf difficultés trop sérieuses ;

(iii) utilisés de bonne foi pour la pêche, la culture ou la conservation des poissons, crustacés ou coquillages ;

(b) Lesdites concessions ne seront accordées par le Gouvernement de la République française qu'à des nationaux français et par le Gouvernement du Royaume-Uni qu'à des nationaux britanniques.

(c) Il sera interdit aux nationaux de chacune des Parties contractantes de se livrer à la pêche dans les limites d'un établissement de pêche concédé par l'autre. Cette interdiction s'applique à toutes les natures de pêche, y compris la pêche aux huîtres, dans les limites des concessions.

(d) La Partie contractante qui aura accordé une concession devra en aviser l'autre, et l'interdiction prévue au paragraphe (c) du présent article entrera en vigueur trois mois après réception dudit avis.

(e) Concessions granted in accordance with the present Agreement shall not interfere with—

- (i) freedom of access for boats belonging to nationals of either Contracting Party to the anchorage on the north side of the Maitresse Ile in the Ecrehos and the anchorage on the east side of the Maitresse Ile in the Minquiers ;
- (ii) freedom of access for such boats to the disembarkation points at those anchorages.

ARTICLE VII

For the purposes of the present Agreement:—

- (a) The expression “British nationals” means—
 - (i) physical persons who are British subjects or British-protected persons, and
 - (ii) juridical persons incorporated under the laws in force in the United Kingdom or in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.
- (b) The expression “French nationals” means, physical or juridical persons who are nationals of the French Republic or of countries or territories for whose international relations the French Republic is responsible.

ARTICLE VIII

- (a) The present Agreement shall be subject to ratification.
- (b) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Paris and the present Agreement shall come into force immediately upon the exchange of ratifications.⁽⁴⁾

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 30th day of January, 1951, in English and French, both texts being equally authoritative.

(L.S.) K. G. YOUNGER.

(L.S.) R. MASSIGLI.

⁽⁴⁾ 24th September, 1951.

75
(e) Les établissements de pêche concédés en exécution du présent Accord ne feront pas obstacle:

- (i) au libre accès des bateaux appartenant à des nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes au mouillage situé au nord de la Maîtresse Ile des Écréhous et au mouillage situé à l'est de la Maîtresse Ile des Minquiers ;
- (ii) au libre accès desdits bateaux aux points de débarquement de ces mouillages.

ARTICLE VII

Aux fins du présent Accord :

- (a) l'expression " nationaux français " s'applique, qu'il s'agisse de personnes physiques ou de personnes morales, aux ressortissants de la République française et des pays ou territoires dont la République française assure les relations internationales ;
- (b) l'expression " nationaux britanniques " s'applique :
 - (i) aux personnes physiques qui ont la qualité de sujets britanniques ou de protégés britanniques ;
 - (ii) aux personnes morales qui tiennent leur existence de lois en vigueur dans le Royaume-Uni ou dans un territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

ARTICLE VIII

(a) Le présent Accord sera ratifié.

(b) Les instruments de ratification seront échangés à Paris aussitôt que possible et le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 30 janvier 1951 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) R. MASSIGLI.

(L.S.) K. G. YOUNGER.